



ORIENTAL STUDIES TRIPOS Part I

Middle Eastern and Islamic Studies

Wednesday 4 June 2008 09.00 – 12.00

IS.7 PERSIAN LITERATURE 1

*Candidates should answer **BOTH** sections.*

*Write your number **not** your name on the cover sheet of each Section booklet.*

STATIONERY REQUIREMENTS

20 Page Answer Book x 1

Rough Work Pad

You may not start to read the questions
printed on the subsequent pages of this
question paper until instructed that you may
do so by the Invigilator.

Section A

Translate the following three seen passages into English and comment on them as requested in each question. Each translation carries 15 marks and each commentary 10 marks.

1. Translate this passage. Your comments should include (a) the identification of the metre and the scansion of one of the *bayts*; and (b) a brief discussion of Rumi's use of metaphors.

چینیان گفتند ما نقاش قر رومیان گفتند ما را کرد و فرا
 گفت سلطان امتحان خواهیم در این کن شماها کیست در دعوی گزین
 اهل چین و روم چون حاضر شدند رومیان از بحث در مکث آمدند
 چینیان گفتند یک خانه به ما خاص بسپارید و یک آن شما
 بود دو خانه مقابل در بهدر چینیان صد زنگ از شه خواستند
 هر صبحی از خزینه زنگها رومیان گفتند نی نقش و نه زنگ
 در فرو بستند و صیقل می زدند از دو صد زنگی به بی زنگی رهی است
 هر چه اندر ایر ضو بینی و تاب چینیان چون از عمل فارغ شدند
 شه در آمد دید آنجا نقشها بعد از آن آمد به سوی رومیان
 عکس آن تصویر و آن کردارها هر چه آنجا دید ایشجا به نمود

همچو گردون ساده و صافی شدند زنگ چون ابراست و بی زنگی مهی است آن زاختر دان و ماه و آفتاب از پی شادی دُھلها می زدند می ربود آن عقل را وفهم را پرده را بالا کشیدند از میان زد براین صافی شده دیوارها دیده را از دیده خانه می ربود

2. Translate this passage. Your comment should include (a) the identification of the metre and the scansion of one *bayt* and (b) a brief discussion on Gurgani's use of repetitive imagery.

هم از آغاز او آید پدیدار
پدید آیدش خشکی در زمستان
چو بر روید شود کثیش پیدا
به نوروزان بود بر گلشن دیدار
پدید آید در آهنگ کمانور
پدید آورد ناخوبی همان روز
نهادش دست او در دست ویرو
در آن ایوان و کاخ خسروانی
به روز پاک ناگه شب در آمد
کجا در کوه خاکستر فتادست
چو کوه ویژه زیرش راهواری
سوارش را همیدون جامه چونین
بهرنگ نیل کرده بود هموار
به گونه چون بنفسه جویساری
چو نیلوفر کبود و نام او زرد
هم او و هم نوندش کوه پیکر
گره بسته جینش راز بس خشم
ویا گرگی سوی نخچیر پویان
ز بویش عنبرین گشته همه راه
به مشک و عنبر و می در سرشه

چو بد فرجام خواهد بد یکی کار
چو خواهد بود سال بد به گیهان
درختی کاو نباشد راست بالا
چو خواهد بود بر شاخ اندکی بار
چو تیر از زه بخواهد تا قن سر
همیدون کار آن ماه دل افروز
کجا چون آفرین برخواند شهر و
همی کردند ساز میهمانی
ز دریا دود رنگ ابری برآمد
نه ابرست آن توگفتی تند بادست
ز راه اندر پدید آمد سنواری
سیاه اسپ و کبوش جامه و زین
قبا و موزه و رانین و دستار
جلال و مطوف و مهد و عماری
بدین سان اسپ و ساز و جامه مرد
رسول شاه و دستور و برادر
ز رنج راه کرده لعل گون چشم
چو شیری در بیابان گور جویان
به دست اندر گرفته نامه شاه
کجا نامه حریری بُد نبشه

Fakhr al-Din As'ad Gurgani, *Vis o Ramin*, ed. M. Tuduva and A. Govakhariya, (Tehran, 1369), pp. 51-2, ll. 1-20.

(TURN OVER)

3. Translate this passage. Your comments should include (a) the naming of the metre and the scansion of one of the *bayts*; and (b) a brief discussion of the characterization of Tukhvar in this passage.

گفتار اندر رفتن طوس نوذر به جنگ فرود^۵

که آمد بر کوه، کوهی^۷ دمان^۸
نتابی تو با کاردیده نهنگ^۹
بینیم تا چیست فرمان^{۱۰} بخت
تبه کردی، اکنون میندیش بنم
که چون رزم پیش آمد و کارزار^{۱۲}،
چه جنگی نهنگ^{۱۴} و چه ببر بیان^{۱۵}
نه بر آتش تیز بر گل نهند^{۱۷}
که شاهان سخن را^{۲۰} ندارند خوار^{۲۱}
همی کوه خارا ز بُن برکنی^{۲۳}،
به جنگ^{۲۴} تو آیند بر کوهسار،
سراسر به پای^{۲۶} اندرازند پاک^{۲۷}
شکستی که هرگز نشایدش^{۲۸} بست

نگفت و همی داشت اندرا^۲ نهفت
و را جنگ سود آمد و جان^۳ زیان

تُخوار^۶ سراینده گفت آن زمان
سپهدار طوس است کامد به جنگ^{۲۹۰}
برو تا در در بیندم سخت
چو فرزند و داماد او را به رزم
فرود جوان تیز شد با تُخوار^{۱۱}
چه طوس و چه پیل و چه شیر^{۱۳} زیان
به جنگ اندرون مرد را دل دهنده^{۱۶}
چنین گفت کارآزموده^{۱۸} تُخوار^{۱۹}^{۲۹۵}
تو هم یک سواری، اگر زآهنی^{۲۲}
از ایرانیان نامور سی هزار
نه دزماند ایدر^{۲۵}، نه سینگ و نه خاک
به کین پدرت اندرا آید شکست

سخن هر چه^۱ از پیش بایست گفت^{۳۰۰}
ز بی ما یه دستور ناکارдан

SECTION B

Answer one question [25 marks]

4. Compare and contrast the stories of the painters by Nezami and Amir-e Khusrau Dehlavi, with particular attention to the philosophical meaning of the passage.
5. Discuss the problem of translating poetry vs. poetical translation, using as an example ‘Attar’s *Mantiq al-Tayr* and the *Rubaiyat* of Omar Khayyam.
6. Contrast and compare the didactical impact of Rumi’s choice of “the Reed” with ‘Attar’s choice of “Birds” to convey the soul’s spiritual yearning and search. Which image do you consider more effective and why ?
7. Discuss the specific failings of Tus in the story of Farud and the way they are articulated by the poet.
8. What role does the story of Farud play in the narrative structure of the *Shahnama*?

END OF PAPER